

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成二十四年 三月 十九日 カイロで  
平成二十四年 八月 二十六日 効力発生  
平成二十四年 九月 十一日 告示

(外務省告示第三〇五号)

目 次

日本側書簡	一五
1 円借款の供与	一五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五
3 借款の対象	一六
4 生産物又は役務の調達	一六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七
7 借款、利子等の免税	一七
8 借款の適正使用等	一七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一七
10 協議	一八
エジプト側書簡	一九

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 三百二十七億千七百円(三二、七セ一、七〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、カイロ地下鉄四号線第一期整備計画(以下「計画」という。))を実施する(行為を目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかつく次の原則を含む(行為)なる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・二パーセントとする。

(Japanese Note)

Cairo, March 19, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-two billion seven hundred and seventeen million yen (¥32,177,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Greater Cairo Metro Line No. 4 Phase I Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two per cent (0.2%) per annum;

## エジプトとの円借款取極

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十二年とする。

(e) 借款の未支出残高に対して年〇・一パーセントの率で手数料が課せられることになる。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エジプトの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支  
で 計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づい  
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国  
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライ  
ン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続を  
なからず定める。（）に従って調達されることを確保する。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海  
運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することをも差  
控える。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

(d) The disbursement period will be thirteen (13) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(e) A charge will be imposed on the undisbursed balance of the loan at the rate of nought point one per cent (0.1%) per annum.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

## 借款の対 象

## 生産物の又 は役務の 調達

## 生産物の 海上輸送 及び海上 保険

6	3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
7	(1) エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
(2)	エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する会社が支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、調達手続に基づいて容易に判断できる税（主要な供給者、請負業者又はコンサルタントにエジプトの実施機関との間の直接契約によって計画の実施に必要な輸入品、最終の生産物又は役務に係る関税及び付加価値税を含む。）である場合には、エジプトの実施機関によって支払われることを確保するために必要な措置をとる。
8	エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
(a)	借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保する。
(b)	借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエジプト・アラブ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する。
(c)	借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
9	エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
(a)	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
(b)	計画に関連するその他の情報

6.	Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.
7.	(1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
(2)	The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement process, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Egyptian executing agency.
8.	The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to:
(a)	ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
(b)	ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Arab Republic of Egypt in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
(c)	ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9.	The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
(a)	information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
(b)	any other information related to the Project.

エジプトとの円借款取極

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月十九日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 奥田紀宏

エジプト・アラブ共和国

計画・国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Norihiro Okuda  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency  
Mrs. Fayza Aboulnaga  
Minister of Planning and  
International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

## エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認するやむを得ず、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする旨に同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、いかに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月十九日にカイロで

エジプト・アラブ共和国  
計画・国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全権大使 奥田紀安閣下

(Egyptian Note)

Cairo, March 19, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fayza Aboulnaga  
Minister of Planning and  
International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency  
Mr. Norihiro Okuda  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

(المفكرة اليابانية)

القاهرة في ١٩ مارس ٢٠١٢

صاحبة المعاملة،

أشرف بأن أعزز التعامل التالي الذي تم التوصل إليه مؤخر بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدّم بهدف تنمية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

١- ستقدم وكالة اليابان للتعاون الدولي (ويشار إليها فيما بعد بـ"جايبكا")<sup>(١)</sup> قرضا بالين الياباني تصل قيمته إلى اثنين وثلاثون مليار وسبعمائة وسبعة عشر مليون ين (٣٣,٧١٧,٠٠٠,٠٠٠ ين) (ويشار إليه فيما بعد بـ"القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية وذلك طبقا للتقارير و التواع المصمّل بها في اليابان لتنفيذ المرحلة الأولى من الخطط الرابع و المترو اتفاق القاهرة الكبرى (ويشار إليه فيما بعد بـ"المشروع").

٢- (١) ستتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والهيئة الياباني، وفي نطاق النظام الحالي سينظم اتفاق القرض الممثل إليه الكام وشروط القرض وكذا إجراءات استئذاه، والذي سينخس - ضمن غير - القواعد التالية:

١- ستكون فترة السداد ثلاثين (٣٠) عاما بعد فترة سماح قصيرة (١٠) أعوام؛

ب- سيكون سعر الفائدة اثنين من عشرة في المائة (٢,٠%) سنويا؛

ج- دون الإخلال بأحكام الفترة الفرعية (ب) أعلاه، وبما أن جزء من القرض سيتم إتاحة لتغطية مدفوعات تقديم الاستشاري المشروع، فإن سعر الفائدة لهذا الجزء سيكون واحد من المائة في المائة (١,٠%) سنويا؛

د- سيكون فترة السحب ثلاث عشرة سنة (١٣) سنوات، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ؛ و

هـ- سيتم قرض عمولة علي المبالغ غير المسحوبة من القرض بنسبة واحد من عشرة في المائة (١,٠%) سنويا.

(٢) سيتم إبرام اتفاق القرض المشمل اليه في الفترة الفرعية (١) أعلاه بعد اقتناع الجايكا بجوى المشروع بما في ذلك الاعتبارات البيئية له.

(٣) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفترة الفرعية (١) (د) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

٣- (١) ستتاح القرض لتغطية مدفوعات ترمّ بواسطة الجهة المنفذة المصريون دين ومقاولين واستشاريين أو أي منهم من دول المنشأ المصرح لها بالتعامل مابقا لتلك العقود التي يمكن أن يتم إبرامها بينهم لشراء المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المطلوبة لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصرح لها بالتعامل لمنتجات أبحاث في، وخدمات وردت من تلك الدول، أو أيهما.

(٢) سيتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين علي نطاق دول المنشأ المصرح لها بالتعامل المذكورة في الفترة الفرعية (١) أعلاه.

٤- ستضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات (أو أي منهن) المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ يتم نشر أوها وفقا لتلليال الشراء الخاص بالجيكا، والذي يتضمن، ضمن غيره، إجراءات المناقصة العالمية المتبعة إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة.

٥- فيما يتعلق بالشحن والتأمين الحري للمنتجات المشتراه وفقا للترضى، ستلتحق حكومة جمهورية مصر العربية عن قرض أية قيود قد تعرق المناقصة العادية والحره بين شركات الشحن والتأمين الحري.

٦- سيمتخ إلى عايل اليابانيين الذين قد يحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لنقلهم وتأمينهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات (أو أي منهن) المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣.

٧- (١) ستعني حكومة جمهورية مصر العربية الجيكا من كافة الرسوم المالية والشرائب الغروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة وأوالا نتيجة صا القرض واقتالة الناجمة عنه.

(٢) ستلتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات الضرورية لضمان أن - فيما عدا ضريبة الدخل الشخصي والضريبة على أرباح الشركات أو أوجه الدفع من قبل الموردين والمقاولين والاستشاريين أو أي منهم المنفذين لأعمال في جمهورية مصر العربية - أية ضرائب والتي سيسهل تحديدها وفقا لعملية التوريد ذات الصلة، بما في ذلك الضرائب الحركية وضريبة القيمة المضافة على الخسالى المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات (أو أي منهن) اللازمة لتنفيذ المشروع أو أي منهم في العمل المباشر بين الموردين والمقاولين والاستشاريين اللى يسمين أو أي منهم و الجهة المنفذة المصرية، يتم دفعها بواسطة الجهة المنفذة المصرية.

٨- ستلتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لنحو:

- أ- ضمان استخدام الأرض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط؛
- ب- ضمان سلامة الأشخاص المشاركين في تنفيذ المشروع والحفاظ على سلامتهم؛ وكذا سلامة عامة المواطنين في جمهورية مصر العربية عند إنشاء المرافق واستخدامها بموجب القرض؛ و
- ج- ضمان صيانة واستخدام المرافق المنشأة بواسطة القرض على الوجه السلم وبفاعلية للعرض المنصوص عليها في التاقام الحالي.

٩- ستستند حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجيكا بـ :

- أ- معلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع؛ و
- ب- أية معلومات أخرى ذات صلة بالمشروع.

١٠- ستستلار الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتاقام الحالي.

وله ليش في أيضا أن اقل ح أن تشكل هذه المذكورة ومكلفة سعمالكم بالرد تأكيدا للتاقام المذكور أعلاه بنابة عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقا بين الحكومتين يدخل حيز القلا من تاريخ تسليم حكومة اليابان الإنطال الكتلي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يحدد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكن منها ذات الصلة، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالصحر باللغة الإنجليزية.

والتي لأتهجر هذه الفرصة لأجده سعمالكم التاكيد بعظيم تقديره،

السيد/ نورجهو أو كونا

سفير فوق العادة ومعهض عن اليابان  
لسدي جمهورية مصر العربية

صاحبة المعادة  
السيدة/ فليدة أسي النجسا  
وزيرة التخطيط والتعاون الدولي  
جمهورية مصر العربية



(المذكورة المعصية)

القاهرة في ١٩ مارس ٢٠١٢

صاحب المعادة،

أشرف بالإحاطة بأنني قد تلقيت خطاب سعادتك الموضح اليوم والذي يتضمن على ما يلي:

"(المذكورة اليابانية)"

وإنه ليشر في أن أؤكد تلبية من حكومة جمهورية مصر العربية المفهوم الوارد في خطاب سعادتك، وأوافق على أن يشكل خطاب سعادتك وهذا الخطاب بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإحتفال الكلي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يقيد إنضمام الإمارات المحلية للأزمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليهودية واليهودية والإنجليزية وكل منها ذات الحجة، ومنه أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لأتخير هذه الفرصة لأجد لسعادتك التأكيد بحظي تقديري.

فارس أبو الجاسا

وزيرة التخطيط و التسيون الوطني  
جمهورية مصر العربية

صاحب المعادة

السيد/ نور محمد أوكو دا

مستقر فوق العادة ومقر من اليابان

لسدي جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエジプト政府に対し、三百二十七億千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。